

Wycliffe Bibeloversættere
A.F. Beyersvej 1
DK-2720 Vanløse
Internet: www.wycliffe.dk
Tlf: 3833 5122
Giro 1 15 54 15

Nyt fra Alice og Iver

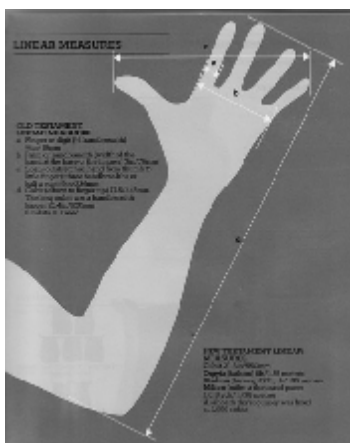
November 2008-februar 2009

Alice og Iver Larsen
P. O. Box 6645, 30100 Eldoret
Tlf: (254)-20-2442544
Mobil Tlf.: (254)-722-464480
e-mail: iver_larsen@sil.org
alice_larsen@sil.org
Website: www.iverlarsen.dk

Sabaot arbejdet

Siden sidst er Patrick og jeg blevet færdige med 3. Mosebog på sabaot og vi har revideret og checket 1. Mosebog og halvdelen af 2. Mosebog. De blev oversat og udgivet i 1991, og det er normalt at revidere en oversættelse efter nogle år, blandt andet fordi vi som oversættere er blevet mere erfarne.

Her i slutfasen bruger vi en del tid på at blive mere konsekvente i oversættelsen. Et vanskeligt område er vægt, rummål og længdemål. For eksempel var Noas Ark 300 alen lang, 50 alen bred og 30 alen høj. I Hverdagsdansk valgte vi at fastholde det gamle danske mål alen og forklare det i fodnoter. Det hebraiske ord *amma*, som vi oversætter med alen, svarer stort set til afstanden fra albue til



fingerspids. Det var naturligt i gamle dage at bruge hænder og arme til at måle med, så man brugte en finger-tykkelse, en håndsbred, en hånds spændvidde, en underarms længde og en favn.

Men der var forskellige alen (underarmslængder): den babyloniske på ca.

50,3 cm, den egyptiske på ca. 52,5 cm, den gamle hebraiske på ca. 51,8 cm og den nyere hebraiske på ca. 44,5. Hvis vi går ud fra, at Noa brugte den gamle hebraiske alen, kan vi godt regne om til meter. 300 alen bliver så 155,40 meter. Men de 300 alen er et rundt tal, og det er tvivlsomt, om det var nøjagtig 155,40 m. På sabaot bruger man *fuutiit* efter det engelske *foot* (en fod) og et skridt, når der er tale om forholdsvis små afstande. Tykkelsen og bredden af brædder måles i tommer, mens længden måles i meter (*miiteet*). Vi endte med at vedtage at bruge meter for længere afstande og fod og tommer for de kortere afstande. Altså blev Noas Ark på sabaot afrundet til 150 meter lang, 25 meter bred og 15 meter høj.

På sabaot plejer man ikke at veje ting, så det er også et problem. Man bruger enten forskellige størrelser af kurve eller nu om dage blikdåser og

sække. Det er derfor et større hovedbrud at finde rummål, vægt og afstandsmål, der både svarer til originalteksten og er forståelige for folk.

Mt. Elgon

Der er nu fred på Mt. Elgon igen, og det glæder vi os over. Folk begynder så småt at vende tilbage, og nogle skoler er genåbnet. Jeg besøgte området for nyligt, og stort set alle de huse, som plejede at ligge spredt ud over bjergskråningerne, var væk. Tusindvis af familier har mistet alt, og de skal nu til at begynde helt forfra. Måske er der lidt rester af nogle huse, men alt indbo er stjålet eller brændt.



Der er hungersnød, fordi folk jo intet kunne plante sidste år på grund af stammekrigen. Der er kun få okser tilbage, så det bliver dyrt og svært at få pløjet markerne. Mange har ikke penge til at købe såsæd og kunstgødning. Befolkningen er økonomisk sat mange år tilbage, og det er helt uden sammenhæng med verdenskrisen.

Orlov

Vi planlægger orlov i Danmark fra 29. juni til 4. oktober, så vi håber at komme rundt i en del menigheder foruden at være med til to sommerstævner. Vi skal bo på adressen Teglgårdsparken 40B, 5500 Middelfart.

*Kærlig hilsen,
Alice og Iver Larsen*

Yderligere baggrund for takke- og bedemner

- Ø Patrick er uundværlig i den sidste fase af bibelarbejdet på sabaot. Bed om godt helbred for ham og hans familie, samt for Alice og mig. Gaver til hans løn modtages med tak.
- Ø Bed også for Kiboki og Kiplang'at, som arbejder med at berede vejen for hele bibelen på sabaot ved at lære folk at læse og bruge oversættelsen. Radioarbejdet er også vigtigt i den forbindelse. Lokalradioen mangler stadig sendetilladelse til den sender, der skal stilles op på Mt. Elgon, så i øjeblikket når udsendelserne fra en anden sender kun en mindre del af sabaotterne.
- Ø Marakwet NT bliver lanceret den 21. februar ved en stort anlagt højtidelighed.
- Ø Heidi er flyttet til Herning, hvor hun tog sin HF og har en del venner. Hun tager nogle kortere kurser nu, men overvejer at flytte til Odense og studere spansk.
- Ø Jakob er flyttet i en lejlighed sammen med en kammerat i borup og arbejder nu som handicaphjælper.
- Ø Marc og Ann er tilbage til deres arbejde efter ferien i Kenya og Tanzania. Katrine er nu færdig som sygeplejerske og har fået job i Roskilde.



Marc med Lucas, der prøver at æ giraffen



Leah vil også gerne røre den



Heidi og Ann nyder Kenyas sol



Elveberg familien i vores have